

The Tiny Little Thing (The Second Translation of Tcheonzamun 481st-496th)

Hyeonhi Regina Park¹, Rosa Kim², Alain Hamon³, Sohwa Therese Kim⁴, Sangdeog Augustin Kim^{5*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

³Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

⁴Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁵Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

*Corresponding Author

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 13.09.2021

Accepted: 16.10.2021

Published: 22.10.2021

Abstract: This time, the researchers tried to interpret the same poem of Tcheonzamun 481st-496th for the second time. The translation will be done through the meaning of Chinese character for the same Tcheonzamun poem (481st-496th). The translation will be done through the meaning of Chinese character for the same Tcheonzamun poem (481st-496th). The second line is: 1) My husband, do you want me, your wife, who is the principle(準) of our family. 2) To be relax and to be happy(休)? 3) There is one(一) tiny little(小) thing for you to do(工), my husband! 4) The tiny little thing is “truly(十), and truly(十) it will not(尸) be occurred(立)!”.

Keywords: Tcheonzamun 481st-496th, the second time, the translation will be done through the meaning of Chinese character.

INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun (The thousand character essay) was used as the textbook for the children's education for Chinese characters. Dallet (1874) described that this education occurred in ancient China for example in Tchin(秦) and in ancient Korea. The present researchers translated several Tcheonzamun poems (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2021). The present researchers translated the Tcheonzamun 481st-496th (Park *et al.*, submitted in 2021), and it was done through Korean pronunciation. This time, the researchers tried to interpret the same poem of Tcheonzamun 481st-496th for the second time. The translation will be done through the meaning of Chinese character for the same Tcheonzamun poem (481st-496th).

MATERIALS AND METHODS

This time, the researchers tried to interpret the poem of Tcheonzamun (The thousand character essay) 481st-496th for the second time. The translation will be done through the meaning of Chinese character for the same Tcheonzamun poem (481st-496th).

RESULTS AND DISCUSSION

This time, the researchers tried to interpret the poem of Tcheonzamun 481st-496th for the second time. The translation will be done through the meaning of Chinese character for the same Tcheonzamun poem (481st-496th).

Copyright © 2021 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

Number of Tcheonzamun(The thousand character essay) Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet Korean Pronunciation of Chinese character in Korean alphabet Chinese character Meaning of the line of 4 characters

481-484 Du Go Zong Ye 두고중에 杜 槁 種 閩

There are same part of the wood(木) both in the protection (杜) and in the dried matter(槁).

(deleted part(s)) (木) (木) () ()

remained part(s) 土 高 種 閩

translating order ② ① ④ ③

- ① If you, my husband, want to make the precious one(高). It is me, your wife.
- ② Into soil-like(土) condition. It means that ‘treat your wife, me, like waste.’
- ③ Make your slave, or other woman(閩),
- ④ As an important person(種)!

485-488 Tchil Seo Byeog Gyeong 칠서벽경 漆 書 壁 經

There are two similar parts in the painting(漆) and in the book(經). In the painting(漆) there are two waters part(氵, 水), and in the book(經) there is a three part(三) and a river part(川). So these four parts (氵, 水, 三, 川) were deleted. The sun part(日) situates in the letter(書), and both the mouth part(口) and the one part(一) locate in the wall(壁). The one part(一) is shown on the lower part of the soil part(土) of the wall(壁). The present researchers assumed that both the mouth part(口) and the one part(一) together are similar to the sun part(日). So these three parts (日, 口, 一) were also deleted.

(deleted part(s)) (氵 水) (日) (口 一) (三 川)

remained part(s) (人木)休 聿 十 尸 立 一 工

translating order ② ① ④ ③

- ① My husband, do you want me, your wife, who is the principle(聿) of our family
- ② To be relax and to be happy(休)?
- ③ There is one(一) tiny little(工) thing for you to do(工), my husband!
- ④ The tiny little thing is “truly(十), and truly(十) it will not(尸) be occurred(立)!”

489-492 Bu La Zang Sang 부라장상 府 羅 將 相

The house part(厂) in the office(府) and the net part(罒) in the expansion(羅) are similar, so these two parts were deleted. The present researchers divided the eye part(目) of the mutual(相) into two parts; the moon part(月) and the one part(一).

(deleted part(s)) (一 厂 寸) (罒) (月 寸) (月 一)

remained part(s) 人 維 𠂇 木

translating order ② ① ④ ③

- ① My husband you are the only person(維) in the world,
- ② Your wife, I, want you to comprehend my sentiment. It is your duty as the husband(人) of me.
- ③ In order for you to become such a favorable husband, I hope that the honorable man blame you severely when you make your slave or other woman as an important person ! The blame may be the physical one with a wood(木).
- ④ You will feel pain from your fault, until the wood will be broken into the pieces(𠂇).

I(Augustin) have not been kind to my wife, Hyeonhi. A colon cancer seized me ten years ago. At that time, I came to know that the cancer is the result of my unkind saying or my insulting and my rude behavior to my wife Hyeonhi. Our Lord Jesus Christ blamed me! I am truly sorry, Hyeonhi!

493-496 No Hyeob Gwe Gyeong 노협괴경路俠槐卿

The present researchers divided the left and lower part of the road(路), the stop part(止), into the two human-being parts(人人). And the researchers divided the right part of the just(俠), the narrow part(夾), into the one part(一) and the three human-being parts(人人人). And there is another human-being part(人) on the left side of the just(俠). In brief, there are four human-being parts in the just(俠). And there are two human-being parts(人人) and two mouths parts(口口) in the road(路). All of them were deleted. The two human-being parts(人人) and the two mouths parts(口口) repeated, so they were deleted.

(deleted part(s)) (人人口口)(人人人人) ()

remained part(s) 女一槐卿

translating order ② ① ④ ③

- ① My husband, you are so much valuable because you are solely one(一) for me in this whole world,
- ② My husband, I believe that at last you will become a good husband(女) for me, to your wife.
- ③ In the case of the blame by the honorable person(卿),
- ④ Even with the case of blame physical, and with a lot of beat by wood(槐).

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Okja and Hwansik and Pilsong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Celine and Ayline.

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée* (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). "Don't be an idiot! Fight!" with the apparent title of "You must write it in your words as historical records by your own hand." Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin Often Reminds Mrs Hilye Sarah Kim His Mother In-Law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (submitted in 2021). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*.

CITATION: Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). The Tiny Little Thing (The Second Translation of Tcheonzamun 48^{1st}-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 371-373.